**Муниципальная научно-практическая конференция,**

**посвященная Дню российской науки**

**среди учащихся 5-11 классов**

**Номинация «Лингвистика»**

**Тема: «Использование фразовых глаголов**

**в детских английских песнях»**

Работа выполнена обучающимся 6 класса

МКОУ «СОШ» с.п.Шордаково

Зольского муниципального района

Кабардино-Балкарской Республики

Кузамишевым Алимом

(Руководитель: учитель английского языка

Шарданова Р.Х.)

2017г.

Оглавление

I.Введение…………………………………………………………………3-4стр.

II. Английские фразовые глаголы …………………………………….....

* Фразовые глаголы: что это, и какую роль они играют

в английском языке……………………………………………………….5-6 стр.

* Свойства и классификация фразовых глаголов…………………………7-8 стр.
* Особенности перевода фразовых глаголов на русский язык…………..8-9 стр.
* Виды перевода……………………………………………………………..10 стр.
* Исследовательская работа ……………………………………………….11-12 стр

IV. Заключение ……………………………………………………………13-14 стр.

V. Список использованной литературы………………………………….15 стр.

**Введение**

Общеизвестно, что глагол - самая сложная часть речи в английской грамматике. Сложность глагола связана как с большим объемом грамматической информации о ней, так и с большим различием в правилах, описывающих глагол в русском и английском языках. Взять хотя бы то, что в русском языке всего три времени, а в английском языке 26 видовременных форм, и при этом глагол обозначает не просто действие предмета, но и как происходит это действие.

Рассматриваемая тема «Фразовый глагол» имеет большое практическое значение в английском языке. В русском языке нет подобных глагольных образований, что вызывает трудности в употреблении фразовых глаголов среди изучающих английский язык. Поэтому данную тему мы считаем актуальной.

Знание фразовых глаголов обеспечивает эффективность общения, так как с их помощью можно не только обозначить или уточнить действие, но и выразить свою мысль более лаконичным, ясным способом, характерным для английского языка. Поэтому мы решили обогатить свой лексический запас фразовыми глаголами, изучая песни на английском языке. Как известно, песни обладают интересной способностью «крутиться в голове». Если мы напеваем незатейливый припев с «нужными» словами, это гарантия того, что мы их запомним.

**Гипотеза** - чем лучше знание фразовых глаголов, тем легче понимать и общаться с носителями языка, слушать и понимать песни на английском языке.

**Цель** - исследовать специфику использования фразовых глаголов и особенности их перевода на русский язык, определить место фразовых глаголов в английском языке, рассмотрев их лексические и грамматические особенности.

**Задачи:**

* провести теоретический анализ имеющейся литературы по вопросу о фразовых глаголах;
* дать классификацию фразовых глаголов;
* проанализировать тексты английских детских песен по вопросу частоты употребления фразовых глаголов;
* определить лексические и грамматические особенности фразовых глаголов.

Предметом нашего исследования послужили фразовые глаголы, а объектом исследования - приёмы их перевода: мы сравнивали английские фразовые глаголы в текстах английских детских песен с возможными вариантами их перевода на русский язык.

**Английские фразовые глаголы**

**Фразовые глаголы: что это, и как они используются в английском языке.**

Большинство исследователей отмечают, что фразовый глагол - это сочетание глагола и предлога, глагола и наречия, либо одновременно глагола и предлога с наречием, которое является одним членом предложения. Причем данное сочетание является часто идиоматическим и его значение нельзя вывести из значений глагола и соответствующего послелога, т.е. например, фразовый глагол **run out of**: run – бегать, out – вне, снаружи, а of – переводится на русский язык родительным падежом, сам же фразовый глагол переводится как «**истощить свой запас», «исчерпать что-либо».**

В научной литературе считается, что, хотя фразовые глаголы существуют в английском языке уже несколько столетий, и их можно найти уже в произведениях Уильяма Шекспира, сам термин “Phrasal Verbs” впервые был введен английским лингвистом Л.П. Смитом в 1925г. А в нашей стране этот термин был зафиксирован в англо-русском словаре глагольных сочетаний, изданном в 1986 году.

В современном английском языке насчитывается около пяти тысяч фразовых глаголов, но из них сами носители языка в устной речи используют примерно несколько сотен, а в письменной речи - не более тысячи.

До недавнего времени считалось, что фразовые глаголы используются, в основном, в устной речи, но язык постоянно развивается, и, оказывается, что даже инаугурационные речи президентов Америки пестрят фразовыми глаголами, такими как **pack up, pick up, call on, call for, put off, give up, face down, stand up for, wear out, roll back, carry on, dust off** и так далее. Это говорит о том, что знание и понимание фразовых глаголов очень актуально для коммуникативной компетенции, поскольку они обогащают речь выражениями, без которых невозможно свободное общение на английском языке.

Первый фразовый глагол, с которым мы познакомились в начальной школе, был глагол “Look”. Всем известно, что он переводится как «смотреть». А тут, вдруг, оказалось, что с послелогом (предлогом) “out” эта фраза означает «осторожно!», а если после него поставить “after”, то - «ухаживать», «заботиться», а если после него идет “for”- искать, “look forward to” –«ожидать с нетерпением», look through - просматривать и т.д.

Возьмем другой глагол “put”. Изначально он переводится «класть», «положить». А вот что происходит с ним в сочетании с послелогами:

put down - записывать (Put down the date on the blackboard!)

put off - откладывать (Never putt off till tomorrow what you can do today)

put on – надевать (It is cold. Put on your hat)

А вот другой широко употребляемый глагол “get” – «получать», «доставать»:

Get in/into - прибывать (I got in Moscow by plane)

Get over - выздороветь (I’m happy, that my friend has got over)

Get along - ладить с кем (It’s not very easy to get along with this man)

Из данных примеров мы видим, что один и тот же глагол приобретает совершенно разные значения в зависимости от следующего за ним предлога или наречия. Однако, следует отметить, что иногда фразовые глаголы чем - то напоминают глаголы в русском языке, когда в зависимости от приставки меняется их значение (полететь, долететь, перелететь, улететь, взлететь и т.д.).

Со временем у меня возникли вопросы:

* К любому ли глаголу можно присоединить любой предлог или наречие, чтобы получить новый фразовый глагол?
* Есть ли определенный набор предлогов и наречий, которые образуют фразовые глаголы?
* Возможно ли, что один и тот же предлог или одно и то же наречие добавляют к разным глаголам и при этом получается один и тот же оттенок значения?
* И самый главный вопрос: реально ли выучить все фразовые глаголы?

**Фразовые глаголы, их свойства и классификация**

В соответствии с исследованиями, проведенными известной английский преподавательницей Джейн Поуви, лингвисты выделяют некоторые характерные признаки английского фразового глагола:

**1)** Фразовый глагол может быть заменен «простым» глаголом: to get over - to recover; to look in - to visit; to go away - to leave;т.д.

2) Фразовый глагол может быть заменен эквивалентом - словосочетанием: to take off- to leave the ground, Break down- stop functioning и т.д.

**3)** Фразовый глагол может обладать идиоматичностью, т.е. значением, которое невозможно вывести из значений его компонентов. Например: get about- move from place to place, be back – to return etc.

**4) Ф**разовый глагол может располагать послелог до или после существительного, которое употребляется с данным глаголом: Например: turn the offer down/turn down the offer, to let the person down/let down the person

С глаголом все более или менее понятно, но что же такое послелог, который является неотъемлемой частью фразового глагола? На первый взгляд это тот же предлог, который стоит после глагола. Но это на первый взгляд. В соответствии с исследованиями лингвистов, послелог это лексическая единица, которая может присоединяться к глаголу, уточняя и дополняя его значение. При этом послелог не может быть самостоятельной единицей. Например, послелог down:

Write down the date./ Put down the date./ Get down the date./ Take down the date.

Существует несколько классификаций послелогов в лингвистике. По мнению известного российского лингвиста И.Е. Аничкова английские послелоги могут иметь:

1) **пространственное значение**. Например:down, up, in/into, out, away, back etc.

2) **абстрактное значение**. Например в фразовых глаголах: to let a person down предать, подвести кого-то, to look up to –уважать кого-то, to take something in – понять что –либо.

3) подчеркивает или подкрепляет значение глагола. Например: fall down, rise up, turn over, circle round;

4) сочетания значения, в которых смысл не складываются из значений глаголов и послелогов. Например: to come about – to happen, to fall out – to quarrel, to drop off - to fall asleep; to take in - to deceive.

Но данную классификацию фразовых глаголов известный ученый считает условной, так как «границы между разрядами четко не установлены; и глагол в одном случае может относиться к одному разряду, а в другом - к другому.

Отсюда можно сделать вывод о том, что фразовые глаголы очень разнообразны как по своей сочетаемости, так и по дополнительным значениям, которые в них заключаются, или которые они приобретают в контексте. Они могут выражать характер действия, переход из одного состояния в другое, побуждение к действию и т.д., но во всех случаях действие неизменно характеризуется значением, заключенным в самом глаголе.

**Особенности перевода фразовых глаголов на русский язык**

Перевод, как известно, очень древний вид человеческой деятельности. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и так называемые «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» группами людей.

Перевод фразовых глаголов вызывает большие трудности для начинающих изучать английский язык прежде всего из-за отсутствия в русском языке такой единицы. Фразовые глаголы – это устойчивые обороты, свойственные только английскому языку и не переводимые дословно на другие языки.

При переводе фразовых глаголов нужно быть особенно внимательными. Очень важно научиться выделять эти глаголы в предложении и не путать их с простыми глаголами.

Другая сложность при переводе фразовых глаголов заключается в том, что большинство из них имеют по несколько значений. Причем значения эти далеко не всегда синонимичны. Например, словарь Мюллера дает 14 вариантов перевода глагола to put down, среди которых подавлять, записать, убивать, укладывать спать, давать возможность выйти, снижать цены, опускать, класть и другие. Часто вариантов так много, что даже при наличии контекста могут возникнуть трудности при переводе.

Трудности возникают не только при переводе с английского, но и с русского языка. Во-первых, часто фразовые глаголы имеют по нескольку синонимов, и переводчику трудно выбрать из большого количества вариантов. Яркий пример - глагол предлагать/выдвигать. Его можно помимо to suggest и to propose перевести как to put forward, to bring forward, to put ahead, to set forward.

Помимо лексических трудностей при переводе с русского на английский можно допустить и грамматические ошибки, так как некоторые фразовые глаголы можно разделять дополнениями, а некоторые нет. Например, «подвести друга» можно перевести и как «to let down your friend» и как «to let your friend down», а вот «быть похожим» можно перевести только как «to take after somebody», а вариант «to take somebody after» будет неверным.

**Виды перевода**

Исследования лингвистов показывают, что существуют две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода.

Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая - с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Жанрово-стилистическая классификация переводов это художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод.

**Художественный перевод**

Общеизвестно, что всегда были споры между сторонниками дословного и вольного перевода. Одни настаивают на необходимости максимального подобия оригиналу, даже в ущерб смыслу и красоте стиля, другие отстаивают право переводчика на создание самостоятельного произведения, верного духу оригинала, но вовсе не следующего за ним в деталях. Особенно большой свободы требуют они для стихотворного перевода. Широко известны крылатые слова известного литератора и переводчика Жуковского: «Переводчик в прозе есть раб; переводчик в стихах - соперник» (т.е. соперник автора оригинала, создающий собственное произведение, не меньших достоинств). Ярким примером свободного перевода можно назвать сонеты Шекспира. Большинство сонетов Шекспира имеют по несколько вариантов перевода на русский язык.

**Исследовательская работа**

Мы провели своё собственное исследование фразовых глаголов, которое проходило в несколько этапов:

**I этап** – опрос учащихся 6-8 классов нашей школы.

**II этап** – теоретический анализ имеющейся литературы по данной теме, анализ текстов детских песен по вопросу частоты употребления фразовых глаголов.

**III этап** – анализ встречаемости фразовых глаголов (на материале словарных статей).

**На первом этапе** в соответствии с поставленными целями и задачами нами было проведено анкетирование учащихся 6-8 классов для выявления важности и актуальности нашего исследования. Перед респондентами были поставлены следующие вопросы:

* Знаете ли вы что такое фразовый глагол?
* Зачем использовать в речи фразовые глаголы?
* Важно ли изучать фразовые глаголы?
* Какие фразовые глаголы вы используете в своей речи чаще?

Опросив 26 обучающихся 6-8 классов, мы выяснили, что, к сожалению, учащиеся нашей школы очень поверхностно осведомлены о том, что такое фразовый глагол. Лишь 25% опрошенных знали или слышали о том, что такое фразовый глагол. Всего 10% респондентов ответили, что изредка на уроках при составлении рассказов, пересказе текстов, а также при выполнении домашних заданий используют фразовые глаголы, такие как get up, go on, put on, put off, put down, write down, come across, take after, run out of, turn up, look forward, look through, look after, look like, etc.

50% респондентов сказали, что очень важно изучать фразовые глаголы, так как это способствует расширению словарного запаса.

**На втором этапе** был проведен анализ встречаемости фразовых глаголов в английском языке на материале детских английских песен. Нами были проанализированы 25 детских песен:

1. Baby Beluga
2. Baby bumble bee
3. Big Fish Little Fish
4. Danny boy
5. Fast Asleep
6. Five little bears
7. Glow little glow worm
8. Here is the beehive
9. Hokey Pokey
10. I know a little pussy
11. I'm a little teapot
12. Itsy bitsy spider
13. Kite
14. Miss T.
15. My books
16. My little garden
17. Skin and bones
18. Skip to my Lou
19. Slippery fish
20. The quarrel
21. The New Moon
22. Three little kittens
23. Tomorrow
24. White Christmas
25. You Are My Sunshine

на основании чего мы сделали вывод, что фразовые глаголы очень часто встречаются в текстах английских песен.

**На третьем этапе** нашего исследования мы работали со словарями. Мы выявили, что большая часть фразовых глаголов многозначны и понять их и перевести можно только по контексту.

# Заключение

Мы ставили перед собой цель определить место фразовых глаголов в английском языке, рассмотрев их лексические и грамматические особенности. Для этого мы провели теоретический анализ имеющейся литературы по данной теме, анализ текстов детских песен по вопросу частоты употребления фразовых глаголов.

В результате исследования нами были получены следующие выводы:

* фразовые глаголы являются характерной особенностью современного английского языка, они делают речь более эмоциональной, яркой, живой.
* фразовые глаголы представляют определённую трудность, так как фразовый глагол может иметь много разных значений.
* широкое использование фразовых глаголов - один из самых распространенных сложностей для иностранцев при попытке понять живую английскую речь, прочесть газетную статью или художественное произведение, посмотреть фильм или прослушать английскую песню.

Полученные в ходе работы результаты могут быть использованы на уроках английского языка при изучении фразовых глаголов.

В начале работы мы задались вопросом: «Можно ли выучить все фразовые глаголы?». Наверное, учить наизусть сами фразовые глаголы по словарю бесполезно: и потому, что их очень много и потому, что большинство из них многозначно и без контекста понять их невозможно.

Нельзя сказать, что есть определенный набор предлогов и наречий, которые стопроцентно присоединяются к любому глаголу с образованием единицы с новым лексическим значением. Например, в английском языке есть фразовый глагол turn down – «отклонить, дать отказ», но не существует фразового глагола stand down или see down.

Наконец, один и тот же предлог не всегда придает разным глаголам одинаковые оттенки значения. Возьмем, к примеру, предлог after, который обозначает «после». Сравним разные фразовые глаголы с этим предлогом.

Be after - хотеть чего-либо

Get after - преследовать

Look after - присматривать за...

Take after - быть похожим на

Исходя из выше изложенного, мы пришли к выводу, что к глаголом наиболее часто употребляемым в фразовых глаголах можно отнести следующие: look, be, bring, break, fall, get, go, give, hold, keep, come, let, make, put, pull, run, see, set, stand, take, turn, call, drop, write, try etc. И мы смеем предположить, что знание этих глаголов и наиболее часто употребляемых с ними послелогов позволит решать коммуникативные задачи в повседневной жизни. А перевод текстов песен, прежде всего, следует расценивать как творчество на языковом уровне. И частью этого творчества является перевод фразовых глаголов.

**Список использованной литературы:**

* Новый англо-русский словарь: под редакцией В.К.Мюллера, - Москва, издательство «Русский язык», 1998г, 881 с.
* Григорьева С.В. Фразовые глаголы Учебно- справочное пособие.

– СПб.:2003.- 87с.

* Губина И.П. Фразовый глагол как особое явление современного английского языка.
* Дмитриева Е.В. Аспекты изучения фразовых глаголов на уроках английского языка
* Поуви Дж. Английские фразовые глаголы и их употребление. - М.: Высшая школа, 1990. - 175с.
* Ковпачи М.А. Веселая грамматика – М.: Просвещение,1983г. – 132 с.